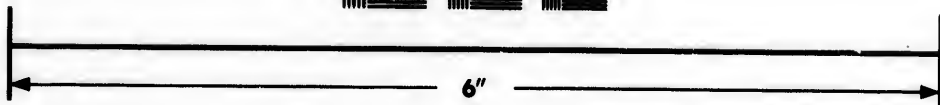
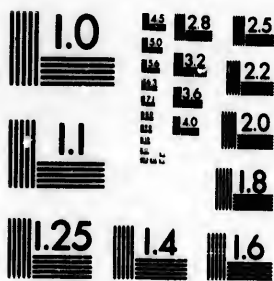


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

28  
32  
36  
22  
20  
18

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

10  
01

**© 1985**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- |  |  |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couverture de couleur  | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur   |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées   |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée  | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées  |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées   |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géographiques en couleur   | <input type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)   | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence   |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Relié avec d'autres documents   | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/<br>Comprend du matériel supplémentaire   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distorsion le long de la marge intérieure  | <input type="checkbox"/> Only edition available/<br>Seule édition disponible   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may<br>appear within the text. Whenever possible, these<br>have been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata<br>slips, tissues, etc., have been refilmed to<br>ensure the best possible image/<br>Les pages totalement ou partiellement<br>obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,<br>etc., ont été filmées à nouveau de façon à<br>obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/<br>Commentaires supplémentaires:  |  |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
				/							

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

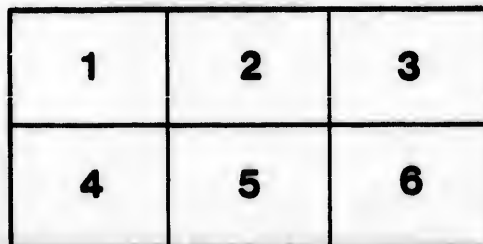
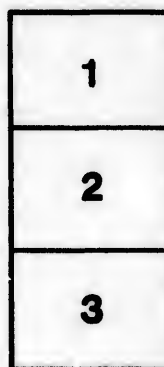
New Brunswick Museum  
Saint John

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

New Brunswick Museum  
Saint John

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

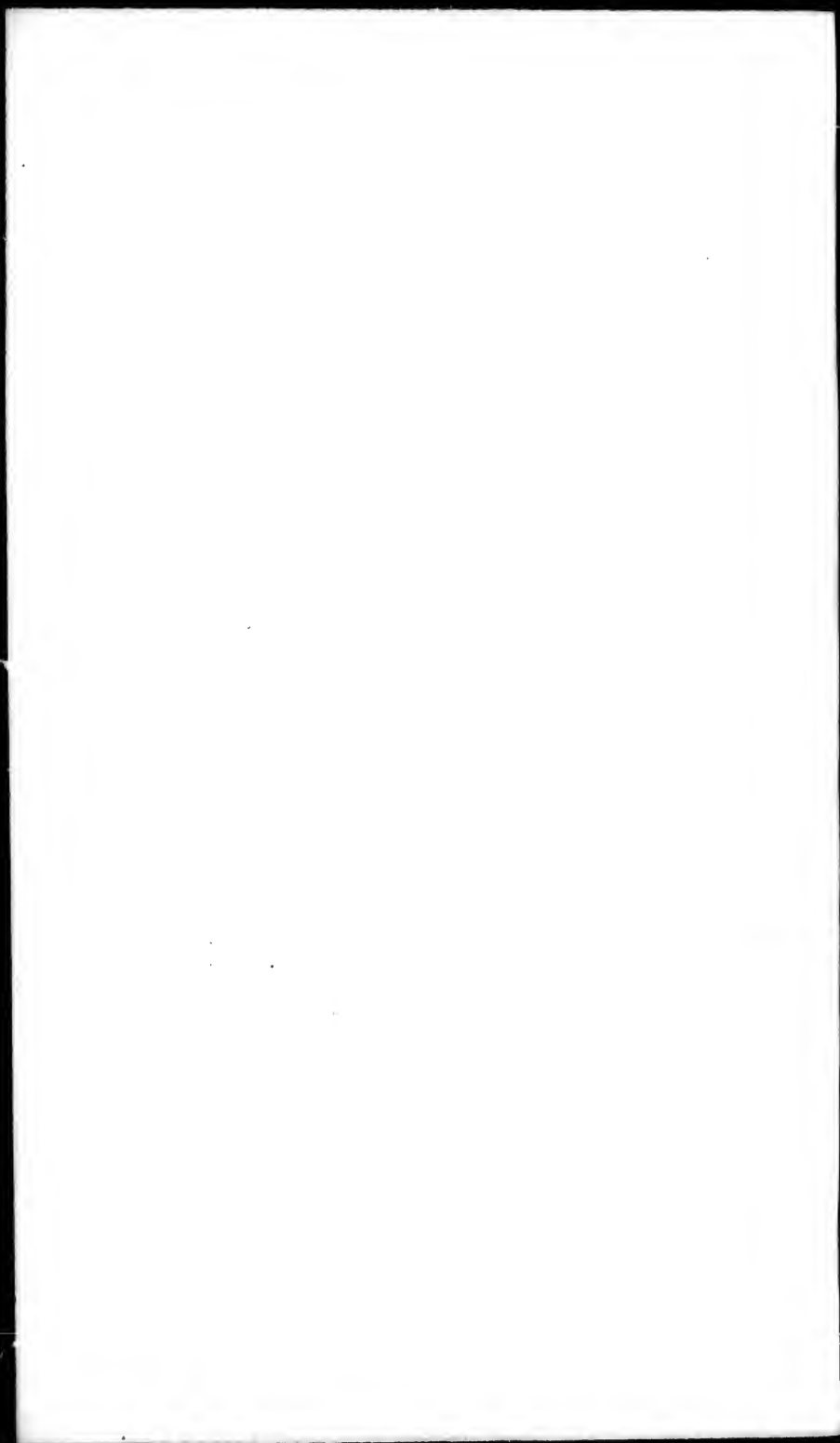
Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails  
du  
odifier  
une  
mage

rata  
o

elure,  
à



A  
**PRIMER**  
FOR  
YOUNG CHILDREN  
APPLICABLE TO THE  
INDIAN LANGUAGE,  
AS SPOKEN BY  
THE MEE-LEE-CEET TRIBE  
IN  
NEW BRUNSWICK.

---

PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE OF THE HONORABLE  
MRS. MANNERS SUTTON.

---

COLLECTED AND ARRANGED BY JOHN STEPHENS.

---

FREDERICTON:

PRINTED AT THE ROYAL GAZETTE OFFICE, BY J. SIMPSON.

1855.

[Price 7½d.]

Dec 21 1857 THE  
NEW BRUNSWICK  
MUSEUM

*Dr. Henry Robinson Coll.*

00-31271

NEWSPAPER

PRINTED

FOR

THE PROPRIETOR

AND TO THE

READERS

BY

THE MANAGER

IN

NEW BRUNSWICK

PRINTED AND PUBLISHED BY THE PROPRIETOR AT THE OFFICE OF THE MANAGER

COLLECTED AND PRINTED BY THE MANAGER

THE MANAGER

PRINTED AT THE NEW BRUNSWICK OFFICE BY THE MANAGER

1855

1855

A B C D E F G  
H I J K L M N  
O P Q R S T U  
V W X Y Z &

---

a b c d e f g h  
i j k l m n o p  
q r t u v w x  
y z &

---

2 3 4 5 6 7 8  
9 0



A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

ant.

ape.

axe.

Bear.

belt.

boy.

can.

cap.

cat.

cow.

day.

dog.

love.

man.

egg.

we.

## ENGLISH.

## INDIAN.

**A**

Ant.

A-nick-quis.

Ape.

Ta-ko-naa-puss.

Axe.

Tum-o-ha-ghan.

**B**

Bear.

Moo-een.

Belt.

Gus-pee-zon.

Boy.

Ske-noo-siss.

**C**

Can.

Wau-paa-kose.

Cap.

Ass-o-swun.

Cat.

P'-sue-iss.

Cow.

Koos.

**D**

Day.

Un-kai-o-ghee-o.

Dog.

A-la-moose.

Dove.

P'-less.

**E**

Ear.

Un-chal-gus.

Egg.

Waa-wun.

Eye.

Cee-zook.

## ENGLISH.

## INDIAN.

ENGLISH.	INDIAN.
<b>F</b>	
Fish.	Num-mess.
Fox.	Qouk-siss.
Frog.	Check-woolss.
<b>G</b>	
Girl.	Peel-squaw-siss.
Goat.	Gotes.
Goose.	Waap-to-que.
<b>H</b>	
Head,	Wun-ee-a-ghan
Heart.	Muss-hone,
Horse.	A Hoss.
<b>I</b>	
Ice.	P'-quom.
Ink.	Wick-a-ha-ghan-up.
Inn.	Peet-hup-pa-wig-waum uck.
<b>J</b>	
Joint.	Pake-quiss-kaat.
Judge.	Yaa-lee-ta-ha-zoo-een.
Jug.	Poke-cheen-squess.
<b>K</b>	
Keg.	Mol-lee-kee-a-siss.
King.	Keen-ja-mus.
Knife.	Mee-koo-ta-niss.

Land.

Leg.

Lie.

Man.

Moose.

Mouse.

Nest.

Night.

Nose.

Oats.

Owl.

X.

an.

aw.

ig.

ueen.

uill.

uilt.

## ENGLISH.

## INDIAN.

**L**

Land.

Q-take-o-meekq.

Leg.

Ou-kaat.

Lie.

Klose-ko.

**M**

Man.

Skee-top.

Moose.

Moose.

Mouse.

Toke-iss.

**N**

Nest.

Wooss-iss.

Night.

Pees-kee-a.

Nose.

Wei-tun.

**O**

Oats.

A-hoss-wee-meen-el.

Owl.

Ko-ko-kuss.

Ox.

Noo-tun-aa-cit.

**P**

Pan.

Waa-pa-koo-sol-lud.

Paw.

Up-peat-eeen-wæ-iss-siss.

Pig.

Peeks.

**Q**

Queen.

Keen-ja-mus-siss-que.

Quill.

Whip-pono.

Quilt.

Pet-quill.

## ENGLISH.

## INDIAN.

**R**

Rat.

Kut-chee-toke-iss.

Rain.

Com-mee-wun.

Rice.

Up-tel-mool-teen-na-we  
al.**S**

Salt,

Soll-a-weigh.

Sand.

Pe quiss-quon.

Ship.

Ko-to-loke.

**T**

Tea.

Tee.

Thumb.

Chee-cheen.

Tree.

Up-puss.

**U**

Uncle.

Un-kul-a-mook-sis,  
a mother's Brother.Nee-chaa-look,  
a father's Brother.

Use.

Un-to-wei-kaan.

**V**

Vine.

P'-tups-kaa.

Vice.

Wap-ple-lee-klosk-a-  
west-o-win.

Vow.

Ko-lo-swee-hole.

War.

Wine

Wolf

Yard,

Year.

Youth

Zone.

AN.

e-iss.

n.

een-na-wei

n.

ok-sis,  
s Brother.k,  
Brother.

an.

klosk-a-

ole.

## ENGLISH.

**W**

War.

Wine.

Wolf.

No English word begins with X.

**Y**

Yard,

Year.

Youth.

**Z**

Zone.

## INDIAN.

Mut-ta-paqu'.

Me-quaa-pa-ak.

Maal-soom.

Quo-taak-wun-aa-zoo.

Un-quet-chee-ket-an.

Ske-nous.

Guss-pee-zon.

## ENGLISH.

Brother.  
 Canoe.  
 Dinner.  
 Doctor.  
 Father.  
 Mother.  
 Paddle.  
 River.  
 Sister.  
 Valley.  
 Village.  
 Woman.

## INDIAN.

Un-til-noom.  
 Ug-guee-don.  
 Pass-quee-eep-wau-gan.  
 No-chin-peel wat.  
 Mee-ta-oucks.  
 Ne koo us.  
 Taa-ha-ghan.  
 Seep.  
 Pe-hen-mome.  
 Nait-quo.  
 Peel-eege.  
 A-peet.

EN  
 One.  
 Two  
 Thre  
 Four.  
 Five.  
 Six.  
 Seven  
 Eight  
 Nine.  
 Ten.

**NUMERALS.**

ENGLISH.	FIGURES.	INDIAN.
One.	1	Nac-quet.
Two.	2	Ta-bo.
Three.	3	Seest.
Four.	4	Na-hoo.
Five.	5	Naan.
Six.	6	Ka-ma-chin.
Seven.	7	Loo-ha-ko-nick.
Eight.	8	Ho-ko-mul-chin.
Nine.	9	Es-quon-aa-take.
Ten.	10	Tel-len.

---



**SENTENCES.**

ENGLISH.	INDIAN.
A good Boy.	Wool-lei Ske-noo-siss.
A good Girl.	Wool-lei Peel-squaw-siss.
A bad Boy.	Ma-gee-go Ske-noo-siss.
A bad Girl.	Ma-gee-go Peel-squaw-siss
A red Cow.	Muck-quai-oo Koos.
A large Dog.	Na-tum - muck-eel a'-la-moose.
A fat Pig.	Wick-a-wei-ou Peeks.
A black Horse.	Muck-o-sei-wei-ou a'-hoss.
God made us all.	Kee-zee-o-look maa-wee-mee-tock-sun.
God is in Heaven.	Kee-zee-o-look Spum-keek.
God is good.	Kee-zee-o-look koo-loo-o-zo.
God sees us at all times.	Kee-zee-o-look num-mee o-ghone.
Jesus is the only Son of God.	Sa-sus waa-me-tox-sit.
Jesus was made man in this world.	Sa-sus skee-top no-wee-woo-pon skait-kum-meeq.
Jesus died for us; To save us from our sins.	Sa-sus nai-pa-hass oo-chee-keel-oon; Kou-leth-o-koon-noos.
Jesus is in Heaven now.	Sa-sus hee-oo spum-keek t-kaich.
He loves us, and takes care of us.	Kum-moo-saa koon-taak Tuan-kay-yaa-koon.

Jesus  
the la  
world.

Fear  
with a

Love  
Moth  
obey

If a  
must  
will be

Hurt

Say

Spee  
not go

Tru

You  
take v  
God s

## ENGLISH.

Jesus will come again; At the last day, to judge the world.

Fear God; and love Him with all your heart.

Love your Father and Mother, help them, and obey them.

If any one hurts you, you must not hurt him, or God will be angry.

Hurt nobody.

Say no bad words.

Speak no lies; a liar will not go to Heaven.

Trust in God always.

You must not steal; or take what is not your own; God sees you.

## INDIAN.

Sa-sus up-ot-tzits puck-chee-he; Up-ot-tzits pe-que-chee-a m-p-chis-slay-wai kee-zoke na-chit-p'-lome-look.

Ne-ka-to-mun Kee-zee-o-look inoo-saa-gin muss-hone.

Moo-saa-gin mee-ta-oucks nee-a-gha Ne-koo-us na weech-oo-kay-ma dul-loo-kan ell-ghee-meet.

Wane-ma-tun-usk mo-saque-lo-dwa-cuts ko-kai-ou-waats Kee-zee-o-look.

Moo-saak-wane-mate naa-cuts.

Moo-saak mee-laa-to-wai-cuts.

Moo-saak ko-lose-kee-cuts skaat-o-wein k-sept-oo-oon klose-ko-wa-gun spum-keek.

Wig-ween-wau-mun Kee-zee-o-look mai-chee-me-ou.

Moo-saak com-mote-un-a-ket Kee-zee-o-look num-mee-huck-witch.

## THE LORD'S PRAYER.

Our Father which art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come: Thy will be done in earth as it is in Heaven: Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses; As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Me-tox-sen'a spum-keek ay-e-en sa-ga-mow-ee tel-mox-se'en tel-e-wee-so-teek. Cheep-tooke wee-chey-u-leek spum-keek taun e-too-chee-sauk-too-leek spum-a-kay-e'en. Too-eep-nauk-na-meen kes-e-kees-skah-keel wek-a-yeu-leek el-me-kees-kaak keel-mets-min a-woolee. Ma-hate-moo-in ka-tee a-le-wa-nay-ool-te'ek el-mas we-chee-a-keel me-koke-may-keel ne-ma-hate-hum-too-moo-in.

FINIS.

ed be Thy  
e in earth  
ily bread:  
them that  
temptation;

ow-ee tel-  
ee-chey-u-  
k spum-a-  
skah-keel  
in a-woo-  
'ek el-mas  
e-hum-too-

